

DODATEK č. 1

Česká geologická služba, státní příspěvková organizace

Sídlo: Klárov 131/3, 118 21 Praha 1

IČO: 00025798

jednající: Mgr. Zdeněk Venera, Ph.D., ředitel

Bankovní spojení / č.ú.: Komerční banka a.s. / 87530011/0100



a

Geofizyka Toruń S.A.

Sídlo: **CHROBREGO 50, 87-100 TORUŃ**

Korespondenční adresa: Chrobrego 50, 87-100, Toruň

IČO/ DIČ: **0000425970**/8792046601

jednající: Jerzy Trela, Senior Vice President & COO and

Blazej Swiatkiewicz, Proxy & CFO

Bankovní spojení / č.ú.: Komerční banka a.s./ CZ 16 0100



na straně druhé jako „zhotovitel“

společně také jako „smluvní strany“

uzavírají

Dodatek č. 1 ke smlouvě o dílo „Měření seismických profilů v Litoměřicích“ (dále také jako Dodatek):

Preamble

Smluvní strany uzavřely dne 13.9. 2024 Smlouvu podle §§ 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění (dále jen „obč. zák.“), Smlouvu, a to na provedení měření seismických profilů v Litoměřicích.

Smluvní strany shodně prohlašují, že až v průběhu provádění díla se ukázalo, že:

AMENDMENT No. 1

Česká geologická služba, státní příspěvková organizace

Registered office: Klárov 131/3, 118 21 Prague 1

Company ID No.: 00025798

represented by: Mgr. Zdeněk Venera, Ph.D., Director

Banking information / account No.: Komerční banka a.s. / 87530011/0100



and

Geofizyka Toruń S.A.

Registered office: **CHROBREGO 50, 87-100 TORUŃ**

Correspondence address: Chrobrego 50, 87-100, Toruň

Company ID No./Tax ID No.: **0000425970**/8792046601

represented by: Jerzy Trela, Senior Vice President & COO

and Blazej Swiatkiewicz, Proxy & CFO

Banking information / account No.: Komerční banka a.s./



as the other party, as the “Contractor”

jointly referred to as the “Parties”

conclude this

Amendment No. 1 to the Contract for work „Measuring of seismic profiles in Litoměřice (hereinafter the „Amendment“):

Preamble

The Parties concluded, pursuing Sections 2586 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., of the Civil code, as amended (hereinafter the “CC”), Contract for Work of measuring of seismic profiles in Litoměřice signed on 13.9. 2024 (hereinafter the “Contract”)

The parties agree that it only became apparent during the course of the work that:

1) nebylo možné provést měření několika tzv. vibrobodů, a to z důvodu omezeného přístupu na pozemky a nezpůsobilého terénu, a tyto body byly částečně nahrazeny novými; zároveň došlo k úpravě počtu bodů měřených vibrobodů malým vibrátorem UNIVIB, jelikož bylo ve větším množství možné využít standardní vibrátor.

Tyto změny, s ohledem i) na nemožnost čekat s nutností jejich faktického provedení, aby dílo bylo provedeno řádně a včas, a ii) na formálně déle trvající proces uzavření dodatku ke smlouvě, byly zaznamenány a příslušnými osobami odsouhlaseny do zjišťovacího protokolu (Updated Cost sheet), který je přílohou č. 1 tohoto Dodatku. Tímto Dodatkem pak uvedené změny potvrzují, aby je bylo lze zohlednit také při fakturaci.

2) zadavatel bude pro další výzkumné účely požadovat rovněž původně nepožadovaná tzv. pasivní seismická data a jejich zpracování.

S ohledem na shora uvedené potřeby smluvních stran a nastalé skutečnosti v průběhu provádění díla, se strany dohodly na uzavření tohoto dodatku č. 1, kterým se mění, resp. potvrzuje změna rozsahu díla a cena díla, jak je dále uvedeno.

S ohledem na výši hodnoty změny závazku ze Smlouvy, jak je uvedeno níže, uzavírají smluvní strany tento dodatek č. 1 v návaznosti na ust. § 222 odst. 4 ZZVZ.

1) it was not possible to measure several so-called vibrobopoints due to limited access to the land and unsuitable terrain, and these points were partially replaced by new ones; at the same time, the number of vibrobopoints measured with the small UNIVIB vibrator was adjusted, as it was possible to use a standard vibrator in larger quantities.

These changes, in view of i) the impossibility of waiting until they had to be actually carried out in order for the work to be done properly and on time, and ii) for the formally longer process of concluding an amendment to the contract, Updated Cost sheet was recorded and agreed by the relevant persons and attached as Annex 1 (Updated Cost sheet) to this Amendment. This Amendment then confirms those changes so that they can also be taken into account for invoicing.

2) The Contracting Authority will also require the previously unrequested so-called passive seismic data and processing for further research purposes.

In view of the above needs of the parties and the facts that have arisen in the course of the work, the parties agree to enter into this Amendment No. 1, which modifies or confirms the change in the scope of the work and the price of the work as set forth below.

With regard to the amount of the change in the value of the Contract obligation as set out below, the Parties agree to this Amendment No. 1 pursuant to Section 222(4) of the Public Procurement Act.

Předmět dodatku, změna Smlouvy

Na základě dohody smluvních stran tyto shodně prohlašují, že z původního rozsahu díla nebyla provedena měření vibrobodů (méněpráce), jak je uvedeno v Příloze č. 1 tohoto dodatku, přičemž tyto méněpráce pak mají za následek snížení ceny díla o částku 32.328 EUR (808.205 Kč) bez DPH.

Dále pak smluvní strany prohlašují, že se dohodly na rozšíření rozsahu díla, a to o

- dodání pasivních seismických dat a jejich zpracování objednateli zhotovitelem (vícepráce), jak je uvedeno v Příloze č. 2 tohoto dodatku, přičemž tyto práce pak mají za následek zvýšení ceny díla o částku 7.950 EUR (198.750 Kč) bez DPH;

Subject of the Amendment, Amendment to the Contract

Based on the agreement of the Parties, they declare that from the original scope of work, the vibration point measurements (lesser works) as specified in Annex 1 of this Amendment have not been carried out, while these lesser works result in a reduction of the price of the work by the amount of EUR 32.328 (808.205 CZK) excluding VAT.

Furthermore, the Parties declare that they have agreed to

- extend the scope of the Work by delivery of passive seismic data and processing by the Contractor to the Client (extra works), as specified in Annex No. 2 of this Amendment, whereby these extra works result in an increase in the price of the Work by EUR 7.950 (CZK 198.750) excluding VAT;

- rozšíření zpracování dat (processing) o nové rychlostní modely, které budou na profilech LTS3 a LTS4 korespondovat s výsledným rychlostním modelem ze "zero-offset" profilu VSP, kdy tento požadavek objednatele (zadavatele) nebyl součástí původního závazku, resp. zadávacího řízení, neboť jej objednatel nemohl předpokládat, a to na základě výsledků standardního zpracování (processing), přičemž požadované vícepráce, resp. rozšíření rozsahu původního závazku, mají za nutný následek prodloužení lhůty pro dodání závěrečné zprávy dle bod 3.1.2 a 3.1.3 z původních 30 dnů na 60 dnů, ale nemají za následek zvýšení ceny díla.
- Extension of data processing by new speed models that will correspond to the resulting speed model from the zero-offset VSP profile on LTS3 and LTS4 profiles, when this requirement of the customer (contracting authority) was not part of the original commitment, respectively. The requested extra work, or extension of the scope of the original commitment, has the necessary consequence of extending the deadline for delivery of the final report according to clauses 3.1.2 and 3.1.3 from the original 30 days to 60 days, but does not result in an increase in the price of the work.

Objednatel prohlašuje, že požadovaná data (vícepráce) uvedená shora, již od zhotovitele ke dni uzavření tohoto dodatku obdržel.

The Client declares that the requested dataset (extra works) mentioned above have already been received from the Contractor.

Smluvní strany se rovněž dohodly, že s ohledem na přípravu tohoto dodatku a další skutečnosti, které vedly k prodloužení doby zpracování potřebných podkladů pro uhrazení smluvní ceny (vánoční svátky ad.), se doba splatnosti faktury za část plnění díle dle čl. 3.1.1 prodlužuje o 60 dnů. Tuto změnu pak smluvní strany nepovažují za podstatnou změnu závazku ze smlouvy (§ 222 ZZVZ), když tato změna je ve prospěch objednatele (zadavatele).

The Parties have also agreed that in view of the preparation of this Addendum and other facts which have led to an extension of the time for processing the necessary documents for payment of the contract price (Christmas holidays, etc.), the invoice due date for the part of the performance of the work under Article 3.1.1 shall be extended by 60 days. This change is not considered by the parties to be a material change in the contractual obligation (§ 222 of the Public Procurement Act), since this change is in favour of the client (contracting authority).

Cena díle se tedy tímto dodatkem č. 1 mění takto:

The price of the Work is therefore amended by this Amendment No. 1 as follows:

původní cena díla dle Smlouvy činí:

16.205.288,- Kč včetně DPH, tj. bez DPH 13.392.800,- Kč a DPH 2.812.488- Kč

the original price according to the Contract is:

CZK 16.205.288,- including VAT, i.e. without VAT CZK 13.392.800,- and VAT CZK 2.812.488,-

nová cena díla na základě dodatku č. 1 činí:

15.467.847,45,- Kč včetně DPH, tj. bez DPH 12.783.345,- Kč a DPH 2.684.502,45- Kč

the new price on the basis of Amendment No. 1 is:

15.467.847,45,- CZK including VAT, i.e. excluding VAT 12.783.345,- CZK and VAT 2.684.502,45- CZK

Závěrečná ustanovení

Final provisions

Tento dodatek č. 1 se vyhotovuje ve třech vyhotoveních, z nichž dvě obdrží objednatel a jedno zhotovitel.

This Amendment No. 1 is drawn up in three copies, two of which shall be given to the client and one to the contractor.

Ujednání Smlouvy tímto dodatkem č. 1 nedotčená se nemění a zůstávají v platnosti a účinnosti dle Smlouvy.

The provisions of the Contract not affected by this Amendment No. 1 shall remain unchanged and shall remain in force and effect in accordance with the Contract.

This Amendment No. 1 shall enter into force on the date

Tento dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem podpisu druhou ze smluvní stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

Nedílnou součástí tohoto dodatku č. 1 tvoří:

Příloha č. 1: Annex_1_ Updated Cost sheet.xlsx

Příloha č. 2: Annex_2 CZ-3_Passive seismic_Quotation.docx

of signature by the other Party and shall take effect on the date of publication in the Register of Contracts.

This Amendment No. 1 shall form an integral part of:

Annex No. 1: Updated Cost sheet.xlsx

Annex No. 2: Annex_2 CZ-3_Passive seismic_Quotation.docx

Česká geologická služba,
státní příspěvková organizace
Mgr. Zdeněk Venera, Ph.D., ředitel

Geofizyka Toruń S.A.
xxx, xxx